

1862 - 1912.

ПОЖАРНЫЙ ГИМНЪ.

Ar



O. Schott.

FEUERWEHR-HYMNE • TULETÖRJIJATE-HYMNUS.

ЦѢНА 40 КОП.

МУЗЫКА — Ф. ПОТБЕКЪ

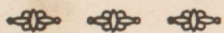
R. von der LEY  
MUSIK & INSTRUMENTEN HANDELUNG  
Goldschmiedestr. № 18  
BEVAL.

Собственность Композитора.



# Feuerwehr-Hymne

zum 50-jährigen Jubiläum  
der Revaler Freiwilligen Feuerwehr.



Lauttönet das Horn, wild prasseln die Flammen,  
Der Himmel ist rot in düsterer Glut.  
Jetzt Freiwill'ge vor, jetzt eilet zusammen,  
Dem Nächsten zu retten gilt's Leben und Gut!  
Die Fahne rauscht stolz, von Funken umsprüht,  
In goldenen Lettern drauf blitzet und glüht  
Der herrliche Wahlspruch der Feuerwehr:  
„Dem Nächsten zur Hilfe und Gott zur Ehr!“

Es hat uns nicht Gold, nicht Ehre getrieben,  
Allein nur der Ruf aus Not und Gefahr;  
Der Spruch auf der Fahn', der ist auch  
geschrieben

Ins Herz eines jeden, helleuchtend und klar.  
Er gibt uns nicht Ruh', er treibt uns mit Macht  
Hinaus in das Dunkel, hinaus in die Nacht —  
Der herrliche Wahlspruch der Feuerwehr:  
„Dem Nächsten zur Hilfe und Gott zur Ehr!“

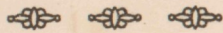
Und greift in den Kampf, ins mutige Ringen  
Aus Flammen der Tod mit eisiger Hand,  
Dann Helme vom Haupt... voll Ehrfurcht wir  
bringen

Den Helden den Lorbeer mit trauernder Hand.  
Sie kannten keine Furcht, sie liessen ihr Blut  
Im Kampf mit der tobenden, tötlichen Glut,  
Treustehend zum Wahlspruch der Feuerwehr:  
„Dem Nächsten zur Hilfe und Gott zur Ehr!“

Originaltext von **O. Schott.**

# Пожарный Гимнъ

къ 50-лѣтнему юбилею  
Ревельскаго Вольнаго Пожарнаго Общ.



Призывы рожковъ тревожно несутся,  
И пламя трещить и небо въ крови.  
Впередъ!.. Добровольцы смѣло прорвутся,  
Спасая жизнь ближнихъ во имя любви.  
Колышется гордо знамя въ дыму  
И искры, какъ звѣзды, на встрѣчу ему;  
Ихъ яркость девизъ нашъ на стягъ зажгла:  
„На помощь всѣмъ ближнимъ и Богу хвала!“

Не золото насъ, не слава прельщаетъ,  
Призыву вѣрны въ несчастьи другихъ  
Спѣшимъ мы и въ сердца вѣчно сіяеть  
Девизъ нашъ, сплетенный изъ буквъ  
золотыхъ.

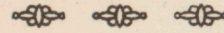
Его состраданье въ сердца родить,  
И буря и ночь, насъ ничто не страшить...  
Съ девизомъ намъ всюду дорога свѣтла:  
„На помощь всѣмъ ближнимъ и Богу хвала!“

И если въ огонь коснется рукою  
Кого либо смерть изъ отважныхъ рядовъ,  
Мы каски долой... съ глубокой тоскою  
Вѣнчаемъ лавровымъ вѣнкомъ мертвецовъ,  
Безъ страха въ борьбѣ съ стихіей огня  
Отдавшихъ все счастье грядущаго дня!  
Въ девизъ пожарномъ имъ слава цвѣла:  
„На помощь всѣмъ ближнимъ и Богу хвала!“

Переводъ съ нѣмецкаго **Вл. Воынцева.**

# Tuletõrjujate-Hymnus

50-aastaseks Jubileumiks  
Tallinna Wabatahtliku Tuletõrjujate Seltsi.



Seal sarwede hüüd ja kuulda abi kaja;  
Sest tuline leek on neelamas kõiki!  
Nüüd ülesse maast, meid on nüüd senna waja,  
Et ligemist peasta — peab jääma meil wõit!  
Sest lehwigu me'lipp seal uhkelt suitsu sees,  
Ta kiri seisab ikka me' silmade ees —  
Meid julgustab ta tunnil tähtsamal,  
Et: „Jumala auuks — abiks ligemall!“

Ei meelita auu, ei meelita meid kasu,  
Ei kohku me' ial' raskuste eest!  
See on meie õnn ja meie ainus tasu:  
Kui peastame ligemist leekide seest!  
Need sõnad kaswagu, mis lippu ehiwad,  
Me' südamesse nüüd, mis meid nii ülendab,  
Ja julgustab meid tunnil tähtsamal,  
Et: „Jumala auuks — abiks ligemall!“

Meid walwamas surm, kes ohwert tihti nõuab,  
Ja kangelast riisub wapraste reast!  
Siis andkem tal' auu, kes ohwimeelselt  
surnud,  
Ja läikiwad kiwred me tõstame peast!  
Ta loorbeer pärjades siis õndsalt puhakul  
Ja kangelased kõik meeles nüüd pidagu:  
Et langeme ka tunnil tähtsamal:  
Me „Jumala auuks — abiks ligemall!“

Eesti keelde tõlkinud **P. Pinna.**



**FEUERWEHR - HYMNE.** 3

**ПОЖАРНЫЙ ГИМНЪ.** **TULETÖRJUJATE HYMNUS.**

Mit Kraft. \*)

F. v. NOTTBECK.

1. Laut tö - net- das Horn, wild pras - seln die Flammen, der Him - mel ist rot in dü - ste - rer Glut. Jetzt  
 1. При - зы - вы рожковъ тре - вож - но не - суг - ся, и пла - мя трещить и не - бо въ кро - ви. Вле -  
 1. Seal sar - we - de hüüd ja kuul - da a - bi ka - ja; sest tu - li - ne leek on nee - la - maskõik! Nüüd

Frei - will' - ge vor, jetzt ei - let zu - sam - men, dem Näch - sten zu ret - ten gilt's Le - ben und Gut! Die  
 реды! Доб - ро - воль - цы смъ - ло проп - вут - ся, спа - са - я жизнь ближнихъ во и - мя люб - ви. Ко -  
 ü - les - se maast, meid on nüüd sen - na wa - ja, et li - ge - mist peas - ta peab jää - ma meil wõit! Sest

cre - - - - - scen - - - - - do

Fah - ne rauscht stolz, von Fun - ken umsprüht, in gol - de - nen Let - tern drauf blit - zet und glüht der  
 лы - шет - ся гор - до зна - мя въ ды - му и ис - кры, какъ звъз - ды, на встръ - чу е - му. Ихъ  
 leh - wi - gu me' lipp, seal uh - kelt suit - su sees, ta ki - ri sei - sab ik - ka me' sil - ma - de ees - Meid

tempo *più lento*

herr - li - che Wahl - spruch der Feu - er - wehr: „Dem Näch - sten zur Hil - fe und Gott zur Ehr!“  
 яр - кость де - визъ нашъ на стя - гъ загла: „На по - мощь всъмъ ближ - нимъ и Бо - гу хва - ла!“  
 jul - gus - tab ta tun - nil täht - sa - mal, et: „Ju - ma - la auuks - a - biks li - ge - mall!“

tempo *più lento* 3. Strophe ad libit.

\*) 3. Strophe langsamer.



EESTI RAHVUSRAAMATUKOGU



AR4-97-00187

EESTI  
RAHVUSRAAMATUKOGU  
AR

4-97-187